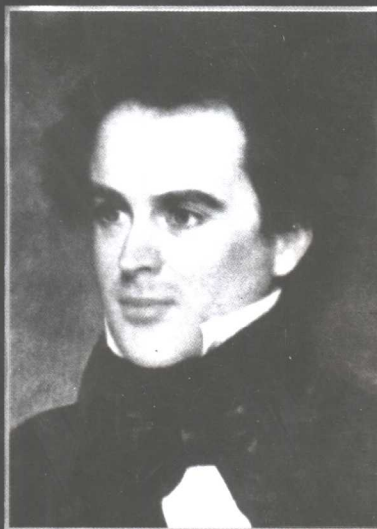


英 汉 对 照 · 世 界 著 名 作 家 作 品 导 读 丛 书

Nathaniel Hawthorne

丛书主编\李华田

■
纳撒尼尔·霍桑作品导读



张 勤 唐艳芳 主编

■■■■■■■■■■
这青年女子高挑个儿，身材完美，一头乌发浓密而有光泽，在阳光下闪闪发光。她的脸肤色滋润，端庄秀美，俊眉之间一对乌黑的大眼睛楚楚动人。



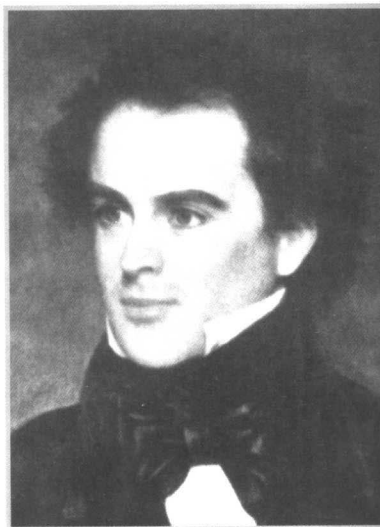
全国优秀出版社
武汉大学出版社

英 汉 对 照 · 世 界 著 名 作 家 作 品 导 读 丛 书

Nathaniel Hawthorne

丛书主编\李华田

纳撒尼尔·霍桑作品导读



张 勤 唐艳芳 主编

这青年女子高挑个儿，身材完美，一头乌发浓密而有光泽，在阳光下闪闪发光。她的脸肤色滋润，端庄秀美，俊眉之间一对乌黑的大眼睛楚楚动人。



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

纳撒尼尔·霍桑作品导读/张勤,唐艳芳主编. —武汉:武汉大学出版社,2003.7

英汉对照·世界著名作家作品导读丛书/李华田主编

ISBN 7-307-03920-6

I. 纳… II. ①张… ②唐… III. 英语—对照读物
小说—英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 019336 号

责任编辑:谢群英 责任校对:刘欣 版式设计:支笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:湖北省孝感日报社印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:10.75 字数:256千字

版次:2003年7月第1版 2003年7月第1次印刷

ISBN 7-307-03920-6/H·306 定价:13.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

序

序

在党的十六大精神的指引下，中国人民更加意气风发，正在大刀阔斧地建设有中国特色的社会主义物质文明、精神文明和政治文明，全面建设小康社会。为了更好地适应祖国日新月异的新形势，也为了迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战，更好地面向世界，走向世界，我国莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化田园中，如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英美语言文学知识的渴望，让他们更好地学习英语语言，了解英美文学，认识英美文化，于轻松的阅读中拾取知识的珍宝，在休闲的学习中攀登科学的高峰，我受武汉大学出版社的委托，在武汉、上海、浙江和广州等地十余所高校中组织了一批专门从事英美文学教学和研究的外语老师和博士生编写了这套丛书，名曰《英汉对照·世界著名作家作品导读丛书》。在二十余位同仁的共同努力下，我们计划的八个分册已如期完成。这八个分册分别是①《华盛顿·欧文作品导读》，②《纳撒尼尔·霍桑作品导读》，③《欧·亨利作品导读》，④《杰克·伦敦作品导读》，⑤《弗兰西斯·培根作品导读》，⑥《罗伯特·斯蒂文森作品导读》，⑦《奥斯卡·王尔德作品导读》，⑧《戴维·劳伦斯作品导读》。

在本丛书的编写过程中，我们主要在以下八个方面做了努力：

1. 可读性 如果原文太难，读者就会失去信心；如果原文太易，读者又会一无所获。本丛书的读者对象是广大的大中专学生、外语教师和中等水平的英语爱好者。考虑到这样的读者层

面，我们尽量选编那些难度适中的英语文学作品，使我们的书籍具有一定的可读性，从而不负读者厚望。

2. 知识性 本丛书所选作品包括美英两国八位文学大师的短篇小说、中篇小说（节选）、戏剧（片断）、报告文学、历史传记、诗歌、儿童诗、散文、游记、评论等，可谓内容丰富，题材广泛，分别比较全面地反映了这八位作家的创作思想和写作特点。通过阅读，读者不仅可以在学习英语语言的同时了解英美文学，还能够从一个侧面理解美国人为什么是美国人，英国人为什么是英国人，认识美英民族及其社会文化，熟悉其历史背景、政治演变、经济发展、社会习俗、人文心理和价值观念，认识这些国家的人们所遵循的一些道德准则，从而把语言文学的学习和社会文化的理解合二为一，达到事半功倍的效果。

3. 趣味性 为了能够帮助广大读者达到玩学习的目的，圆满完成我们编写该丛书的目标，我们在选编原文时尽量注意了内容的趣味性。所选作品，形式多样，风格各异。有的饱含哲理，严肃庄重；有的尖锐深刻，令人叹息；有的情感丰富，叫人缠绵；有的诙谐幽默，滑稽风趣。读起来妙趣横生，或发人深思，或催人泪下，或令人捧腹。相信广大读者定能从中获得无穷的乐趣。

4. 丰富性 为了照顾到广大读者的不同兴趣和要求，我们在这里选编了八位作家的作品。这八位作家生活时代不尽相同，作品风格各有千秋，表现体裁也迥然各异，主题内容更是千差万别。这些作品中有许多人们熟知的经典名篇，更包括了一些鲜为人知的佳作精品。

5. 代表性 英美文学纷繁庞杂，各类作品的风格各有千秋。面对那么多的文学巨匠，每位大师又有那么多的优秀作品，我们不得不忍痛割爱，只确定了中国读者比较熟悉的八位作家作为代表，对每位作家的作品又进行反复筛选，尽量只选收那些具有代

表性、对英美文学和文化影响深远的部分，让读者通过少量的阅读就可以通观全貌，真正做到既见树木，又见森林。

6. 画龙点睛 为了能帮助广大读者更好地理解原文，欣赏佳作，我们在所选编的每一篇作品的前面均加上了一篇1500~2500字的“导读”，介绍了所选作品的写作背景、主要内容、相关情况，并对该作品进行科学的评价和分析。特别是每个分册的前面均有一个代前言，名曰“走进×××”，全面反映作家的生平和创作风貌，其内容包括作家的音译名、特色界定、个人成长道路（包括社会环境、家庭环境和婚姻状况的影响）、文学创作发展道路和作品风格特色（必要时还做了分阶段说明）、主要作品及其出版时间和主要内容等。

7. 难点注解 主要解释英语原文中的语言难点并介绍相关的文化背景。通过注释，变异析疑，既增强了本丛书的趣味性和知识性，又能帮助读者更好地理解原文。

8. 文学翻译 为了帮助读者更好地理解作品的丰富的主题内容和深刻的思想意义，我们把全书都采用英汉对照的形式，并在每段英语原文和中文译文前用数字做了标号。为了努力恪守信、达、雅的翻译标准，我们对所选的文学作品均提供了相应的参考译文。这样，英语专业的读者可以只看原文，品尝纯正的英语风味；非英语专业的读者借助译文，也同样可以含英嚼华，升堂入室，陶醉于八位大师所创造的真、善、美的世界里。

英美文学是人类文明成果的重要组成部分，其艺术成就和思想价值为世人瞩目。在中华民族前进的征途上，英美文学的星辰从不同的侧面和高度为我们送来思想的光芒。为了能够让广大读者与英美文学巨匠进行心灵的对话与情感的交流，我们经过两年多的不懈努力，广大读者期待已久的这套丛书才如期与大家见面了。她倾注了我们火热的激情和辛勤的汗水。如果广大读者能从

中受到文学熏陶和思想启迪，陶冶情操，开阔视野，培养心智，理解人生，那将是对我们最大的安慰。

李华田

2002 年深秋于武汉

走近霍桑

美国新英格兰文学在 19 世纪中叶已日臻成熟起来，它在美国短短的文学史上掀起了第一次“文艺复兴”的高潮。新大陆展现给人们一种神秘、浪漫、新奇，及其古老、恐怖和罪恶的面容。这恰同于霍桑在他的《红字》第一章“监狱”中所表现出的图景那样，人们在这片广袤古老的土地上耕耘、繁衍，缔造着人类最初的天真与自然，编织着重返伊甸园的梦境，另外也建起了自己的墓地、监狱和绞刑架。这种交织并存的浪漫、神秘和恐怖、罪恶，上天堂或下地狱的情感，成为美国浪漫主义文学的宗师，霍桑笔下人物、情景创作的源泉。

霍桑（Nathaniel Hawthorne，1804~1864）出生于新英格兰州的一个没落贵族世家。祖辈中曾产生过声名显赫的州长，有过因迫害异教徒而臭名昭著的殖民地政教合一权力机关的要人，有过参与 1692 年加尔文教为清除异端，同魁格派（Quaker）进行争夺宗教势力的斗争、抓捕了上百名所谓的异端分子、并按“女巫”（Witch）罪处死而出任审理这一宗教案的法官。霍桑世家到了他父辈一代已渐衰败。他的父亲是萨莱姆（Salem）一位有名的船长，死于疾病，留下三个孩子和寡妇。时年 4 岁的霍桑只得随母亲一道住到外公家。萨莱姆当地浓厚的宗教气氛及激烈的宗派斗争和外公家笃信基督教清教——在这里，家庭中笼罩着阴沉、压抑的宗教气氛。在此气氛中，霍桑养成了孤高自许、远离尘嚣而且顾虑多疑的性格，这些都对霍桑的思想以及后来的创作产生了极大的影响。

霍桑9岁伤足，并造成终生残疾。1821年，霍桑就读于波多因学院，这里的民主自由空气活跃，艺术空气浓郁，造就出不少后来在美国政坛及文坛上享有声名的人物。在这里，霍桑结识到包括后任美国第十四任总统富兰克林·皮尔斯及诗人朗费罗等校友。

1825年，大学毕业后，霍桑写过一部长篇小说，可他并不满意它，也没出版，但却就此拉开了他从事文学创作的序幕。他专门从事小说创作，先后匿名发表了几十篇故事和短篇小说。1837年，他出版了他的第一部小说集，《重讲一遍的故事》(Twice-Told Tales)。

1839年，霍桑在波士顿海关工作了两年多，之后，他进了“布鲁克农庄”——那是美国超验主义者为了实验他们所倡导的超验主义思想，按照傅立叶的共产主义模式，在布鲁克开办起来的合作农场。在这里，霍桑接触到了超验主义思想，并结识到了超验主义思想的代表人物爱默生和梭罗等人。因为他的这段经历，评论界不乏把他的创作思想划归为超验主义。其实，从他后来所写的长篇小说《福谷传奇》(The Blithedale Romance, 1852)中可看出，他对超验主义思想中的乌托邦幻想是持否定态度的。他对超验主义的乐观情绪表示怀疑，对其社会改良主义也并不关心，他来布鲁克农场的目的是为了寻找生计。他每天挖粪十多个小时，干着又脏又累的农活，却无暇顾及创作。于是他干了没多久就离开了，来到了当时的文化中心康考德，在一个名叫“古屋”的地方与索菲娅·皮伯蒂小姐结了婚。在这里他度过了他一生中可谓最快乐的三年，他一口气写了许多轻松的故事与传说，并将它们汇集成《古屋青苔》(Mosses from an Old Manse, 1841)并出版。

他的妻子索菲娅是个才貌双全的女子，有着良好的文学修养，对此，霍桑尤为钦佩，后来他以妻子为原型，创作出了《玉

石雕像》(The Marble Faun, 1860)中的希尔达这一人物。霍桑的主要文学作品都是在他婚后写出来的,这无疑与他妻子的作用是分不开的。

已是小有名气的霍桑此时靠卖文仍不能维持一家人的生计,他只好写信给富兰克林·皮尔斯总统,经过总统的推荐,他当上了萨莱姆海关的稽查长,后来又出任了驻英国公使。1850年的《红字》(The Scarlet Letter)出版,更夯实了他立足美国文坛的坚实地位。萨莱姆海关的生活对他创作这部小说有着直接的关系,其前言部分也基本上是根据这里的实际情况写成的,它为小说的背景提供了素材。随着1849年的总统大选,皮尔斯总统落选,霍桑也被免去了海关稽查长的职务。1853年他就任英国利物浦的领事,4年后,他去了意大利,后又回到了康考德。1864年,他刚刚开始动笔写另外的四部“罗曼史”长篇小说,同年,他受前总统皮尔斯的邀请,共同去度假旅行,突然在康考德病逝,享年60岁。

他被安葬在康考德的睡谷公墓,与爱默生、朗费罗等名人作家长眠一地。

霍桑是个思想情感十分复杂的人,他自幼就沉默寡言,不愿更多与人交往,不喜欢热闹场合。童年时的孤独和不幸在塑造他成年后的个性过程中留下了深深的烙印,留下了一种难以摆脱的痛苦和孤独感。他对任何社会改革都毫无兴趣,认为灵魂在金钱中、在物质化的社会生活中可以变得污秽不堪,在自然界中也不会得到“净化”;因为人是“内在堕落”的。故而,他对生活持一种冷酷的态度,宁愿做一个生活的旁观者而不是积极的参与者。他的这种人生态度决定了他在自己的作品中着意于发掘人物内心的善恶,以及对人性需求的意识与无意识状态的细腻刻画。他将新教徒关于“原罪”(original sin)及其神秘意识用于文学作品中,将小说的场景置放于新英格兰州的宗教背景之下,来探讨

宗教问题、宗教道德问题。他一方面抨击加尔文教对人性本质的摧残，另一方面将社会经济发展所带来的弊端、矛盾和丑恶视如人性中隐秘的“恶”之源，倡导人们以始终如一的忏悔和善行来洗刷罪恶，净化心灵。如在他的《红字》中，海丝特·普琳的命运生动地反映出了宗教的偏狭和人性的伪善，揭示出了加尔文教统治的不合理性。在霍桑看来，一切的社会问题、人与人之间的矛盾、犯罪等现象的根源都在于世人所固有的“恶”。这无疑是加尔文教教义中关于“原罪”、“内在的堕落”等观念对他的影响，尽管他并不赞成加尔文主义，并对加尔文教派迫害异教徒的行为表现出极大的不满，对加尔文教的宗教偏执及其教条持否定态度。在他的思想深处，人本身就是罪恶的渊藪，人类社会是不可救药的和需要无休止“净化”的。在这种思想的左右下，他作品中的社会生活内容被罩上了一层浓浓的抽象道德观念的迷雾。在《好小伙布朗》（Young Goodman Brown）中，他描写了一位单纯善良，坚信自己是上帝的忠实信徒的青年，由于受到诱惑，他去森林里赶赴魔鬼举办的聚会。途中，他看到了许多平日他最仰慕的人：德高望重的教长、执事、虔诚的老妪，村里唱诗班的像他一样敬奉上帝的青年们、贞洁的少女，甚至他还发现了自己的妻子，他们都同自己一样，在黑夜的大森林里与魔鬼聚会。一种神秘的罪恶感不由从心底升起。在《教长的黑面纱》（The Minister's Black Veil）中，他描写了一位深受教民爱戴的牧师有一天突然在脸上蒙了一层黑纱，使人们感到阴森可怖，男女老少见之无不退避三舍，直至临终时，始终不肯摘下黑面纱的他大声地说道：“等到有一天，等朋友和夫妇之间都能推心置腹，开诚相见，等人们再也不想逃避造物主的眼睛，卑鄙地藏匿自身罪恶的隐私的时候，你们再为我这生死不离的象征物而把我看做怪物吧！我看着我周围，啊！每一张脸上都有一层黑纱！”这里，作者显然是在告知读者，藏在黑纱之后的是人世间“恶”的一

面：仇恨、自私、野心、虚荣等。在《七个尖角阁的房子》（The House of the Seven Gables）中，霍桑以鬼屋、诅咒及神秘的杀人凶手等一系列的哥特式（Gothic）小说的取景与构思，再度向人们传达了“原罪”代代相传的观念。七个尖角阁的房子是根深蒂固的历史象征，它建立于罪恶之中，对其诅咒承袭了几百年也无法解除。而在《福谷传奇》中，霍桑所刻画的人物，由他们痛苦无助的种种经历，注定要背负罪恶感终生，而在福谷这片乌托邦式的净土上，作者又寄予了洗涤灵魂，重返伊甸园那亚当、夏娃人类的始祖堕落之前的乐园的希冀。

霍桑小说中蕴含着深刻的道德寓意，但他并不是简单地通过人物形象及其命运的安排去表达和确立某种新的道德观念的，而是采用揭示道德行为下的心理和“人性的底层”来表现的。他在作品中着意于刻画人物的心理活动，如《红字》中的海丝特的“认罪——孤立——忏悔——与人们融合”，丁梅斯代尔在极度的恐怖中经受种种罪与罚的心理、精神折磨，直至到最后当众袒露自己的罪责，显露出自己烙在心头上的红红的“A”字，最后心力交瘁地倒毙在刑台上这些复杂的心理活动过程。他那娴熟、细腻、入木三分的心理描述为后世的美国作家开启了广阔的仿效空间。

霍桑作品的艺术特色，除了大量的心理描述与心理分析外，还包括了象征主义的手法。其中饱含着浓郁的抒情气息和优美浪漫的格调，从而显得格外的自然逼真、不落俗套，也极大地增加了浪漫主义的色彩，加深了其象征的寓意。他的作品大都文笔细腻、精巧，具有强烈的艺术感染力。小说中还充满了许多奇特的形象和意境，大都神秘梦幻，缥缈凄清，烘托出人物备受重负的内心思想。他对人物内心的刻画细致入微，每个人的灵魂在遭遇眼前的感受、德行的升华或堕落时，都是以作者饱蘸的墨水、犀利的笔锋予以酣畅展现的。薪不传火传，霍桑的睿智哲思，超凡

脱俗的写作风范已超越了他的生命，滋养着一代又一代的世界文学爱好者。

本书主要以具有中级以上的英文程度的并深爱世界文学的读者为阅读对象，书中对较难的英文句子做了适当的注释，并附有参考译文。书中选编了较能代表霍桑创作思想、艺术主张及写作特点的长篇小说部分章节、脍炙人口的短篇小说。为满足不同程度的读者在阅读原文原著过程中同时欣赏世界文库中的经典之作的审美需求，本书在每篇选文的开首还加了内容简介及简评作为该篇的导读部分，实为抛砖引玉之举。

本书由华中师范大学外国语学院李华田副教授组稿，由浙江师范大学外国语学院张勤副教授和唐艳芳副教授合作编写。其中，张勤编写了《好小伙布朗》、《红字》、《胎记》、《教长的黑面纱》的“导读”和“译文”以及《拉伯齐尼的女儿》、《威克菲尔德》、《雪孩》、《通天雪路》和《罗杰·马尔文的葬礼》的“导读”部分；唐艳芳编写了《赫钦森夫人》的“导读”和“译文”及6部作品的“译文”部分。值此出版之际，我们首先要感谢李华田老师在选材和编译过程中所给予的指导和帮助。我们更要感谢武汉大学出版社的领导和老师，特别是谢群英老师和黄朝昉老师的大量支持和帮助，正是由于这份辛勤劳动，本书才能顺利出版。

虽然我们在本书的编译过程中投入了大量的时间和精力，但因学力及时间所限，疏漏与不当之处，还请专家和广大读者批评指正。

编 者

2002年10月

目 录

目

录

序	1
走近霍桑	1
 The Scarlet Letter 红字	1
Young Goodman Brown 好小伙布朗	24
The Birthmark 胎记	60
The Minister's Black Veil 教长的黑面纱	104
Rappaccini's Daughter 拉伯齐尼的女儿	140
Wakefield 威克菲尔德	216
The Snow-Image 雪孩	239
Roger Malvin' s Burial 罗杰·马尔文的葬礼	278
 霍桑年表 (1804~1864)	326

The Scarlet Letter

红 字

【导 读】

《红字》(The Scarlet Letter)是霍桑的代表作品,发表于1850年。小说以寓言的表现手法,以17世纪清教主义统治下的新英格兰为背景,描写了一位叫海丝特·普琳的女子,犯了通奸罪,违反了教会戒律,而被囚入狱。在狱中,她生下一私生女,取名为珍珠。出狱后,她受到了加尔文派政教合一机构的惩罚:胸佩标志通奸一词“adultery”的首字母“A”,由一判官式的狱吏押上刑台示众三小时。与海丝特·普琳通奸的是一位在当地享有很高声望并深受人爱戴的牧师丁梅斯代尔,他在刑台下目睹了普琳受辱的全过程。他不安了,良心受到了重责,可他没有勇气站出来,承认自己是同谋。此时在台下目睹普琳受辱的还有她失踪了几年的丈夫,他此时化名为罗杰·齐灵渥斯。为了对自己头上的这顶“绿帽子”进行报复,他隐瞒住了与海丝特·普琳的夫妻关系,并以一个医生的名义住进了他已怀疑是奸夫的牧师家里,对牧师进行了精神上的残酷折磨。海丝特觉察到了齐灵渥斯的复仇意图,向丁梅斯代尔提出带上女儿珍珠私奔去欧洲,重新开启一种新生活。牧师答应在做完上帝选择日的祷告文后离开此地。这天终于来了,他以比平日更为动听的语言,更大的激情做完了布道,可在途经市场时,他却紧抓住海丝特和珍珠的手,三人一齐走向那七年前海丝特怀抱珍珠在此受辱的刑台。站在刑台上,丁梅斯代尔大声地袒露了自己的罪责,把多年来积郁下来的罪与罚意识,身心重荷心理一一释

放出来，站在台下的齐灵渥斯连连说着：“你逃脱我了，你逃脱我了！”最后，心力交瘁的牧师倒毙在刑台上，怯懦地，活着不敢承担责任地死去。齐灵渥斯也因自己的“复仇”计划已达到，生活无所他求而在一年后郁郁死去。死前，他立下遗嘱，把自己在北美和英国的一笔可观的财富留给了珍珠。

《红字》第一次出版时只印了五千册，很快便销售一空，但作者坚决不同意加印再版，因为他认为这种书的作用只有在世代相传的阅读中才可能显露出。几百年过去了，世界各国的文学评论界对霍桑及其《红字》的研究经久不衰。近年来的对《红字》研究还融入了女权主义批评方法、弗洛伊德心理分析方法、新历史主义观点等后现代主义的文学评论方法，这充分地表明了《红字》仍在以它不朽的艺术魅力吸引着一代代世界文学爱好者。

《红字》是霍桑以寓言故事的形式来探讨宗教道德问题的小说。小说中，作者强烈地抨击了加尔文教对人性的残害，将社会化发展所带来的问题、矛盾和丑恶看做人性中隐秘的“恶”之源，他倡导人们以忏悔和善行来洗刷罪恶、净化心灵。霍桑正是通过书中人物的故事，来表达他的这种受清教主义思想影响的“原罪”论——人是上帝所造，但人类始祖违背上帝偷食禁果，犯了原罪，理当受到惩罚，人类要得到拯救则须靠人类永久的忏悔及善行方能得到上帝的宽恕。

红字“A”的象征意义历来众说纷纭，“A”原意应为“Adultery”的首字母，然而此字在全书中并没有出现，而根据全书的情节发展，人物性格及其经历的演化，人们对红字的诠释也多样化起来，如有 Apple(禁果)、Arthur(心中的恋人)、America(新型、狂放、追求个性自由的美国)、Art(艺术)、Amorousness(爱情)、Angel(天使)等等以“A”字母开首的词的象征意义阐释。这无疑也是作家在运用象征手法，把自己作品暗示对象——让读者有丰富的想像空间和解读空间——借以表达一种心理状态使读者通过反复阅读

从而辨别其中意味的一种匠心。

本篇选译小说《红字》第二部“市场”。该部分主要描述的是海丝特·普琳由监狱里放出来，怀抱着婴儿，佩戴着绣在她胸襟前的大红“A”字走向市场上那高高竖立的刑台受辱的情景。

红

字

【英语原文】

II

The Market-Place

(1) The grass-plot before the jail, in Prison Lane, on a certain summer morning, not less than two centuries ago, was occupied by a pretty large number of the inhabitants of Boston, all with their eyes intently fastened on the iron-clamped oaken door. Amongst any other population, or at a latter period in the history of New England, the grim rigidity that petrified the bearded physiognomies of these good people would have augured some awful business in hand^①. It could have betokened nothing short of the anticipated execution of some noted culprit, on whom the sentence of a legal tribunal had but confirmed the verdict of public sentiment. But, in that early severity of the Puritan character, an inference of this kind could not so indubitably be drawn. It might be that a sluggish bond-servant, or an undutiful child, whom his parents had given over to the civil authority, was to be corrected at the whipping-post. It might be, that an Antinomian, a Quaker, or other heterodox religionist^② was to be scourged out of the town, or an idle and vagrant Indian, whom the white